СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 22.04.2024
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практический курс перевода (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является - формирование и развитие навыков перевода с немецкого языка на русский.
закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
- приобретение обучающимися практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи:
- совершенствовать полученные во время обучения навыки и умения по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- совершенствовать полученные во время обучения навыки перевода;
- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- совершенствовать полученные во время обучения навыки методики преподавания иностранных языков;
- совершенствовать навыки работы с аудиторией

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации
ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-8	**Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов**
ПК-8.1	Знает историю и культуру стран изучаемого иностранного языка
ПК-8.2	Умеет осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации
ПК-8.3	Владеет навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения

ПК-10	**Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач**
ПК-10.1	Знает содержание лингвистических понятий
ПК-10.2	Умеет использовать эти понятия для решения профессиональных задач
ПК-10.3	Владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Переводческая практика Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Социолингвистика Учебная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)

ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык) Древние языки и культуры История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык) Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностранный язык) Практикум по межкультурной коммуникации Производственная практика Социолингвистика	
ПК-10	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Курсовая работа "Основы теории межкультурной коммуникации" Курсовая работа "Теория второго иностранного языка" Основы теории межкультурной коммуникации Переводческая практика Современные лингвистические теории Социолингвистика Теория второго иностранного языка Теория первого иностранного языка Учебная практика	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Научно-исследовательская работа Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 4 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	64	64					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	64	64					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	44	44					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	8	8					
Часов на контроль:	36	36					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	Эк					
Общая трудоемкость час	144	144					
зач. ед.	4	4	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции	
Тема 1.1. Термин «перевод». Лингвоэтнический барьер. Языковое посредничество	ПЗ
Тема 1.2. Тема 1.2. Перевод как центральное звено двуязычной коммуникации	ПЗ
Раздел 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)	
Тема 2.1. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.	ПЗ
Тема 2.2. Семантические ошибки. Функционально-стилистические ошибки, собственные ошибки переводчика	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Часы на контроль	Зачет
Раздел 3. Проблемы передачи содержания в переводе	
Тема 3.1. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.	ПЗ
Тема 3.2. Ложные «друзья переводчика», ловушки внутренней формы, «лексические иносказания».	ПЗ

Тема 3.3. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.	ПЗ
Раздел 4. Передача сигнификативных коннотаций. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения	
Тема 4.1.Передача внутиязыкового содержания. Содержание на уровне интерпретатора. Приемы преодоления неточностей, искажений исходного текста	ПЗ
Тема 4.2. Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов	ПЗ
Тема 4.3. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Типы переводческих трансформаций	ПЗ
Тема 4.4. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций	ПЗ
Самостоятельная работа. Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала. Перевод «информационно-терминологических текстов».	СР
Раздел 5 . Виды информации в тексте оригинала.	
Тема 5.1. Коммуникативное задание текста оригинала. Перевод «информационно-терминологических текстов».	ПЗ

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : Учебное пособие. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015. - 72 с. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=124885

2. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 159 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/490899

3. Оберемченко Е. Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка» : учебное пособие. - Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. - 182 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199

Дополнительная литература:

1. Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие. - Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. - 72 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265

2. Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика современного немецкого языка : Учебное пособие для вузов. - М.: Академия, 2005. - 331 с. - Текст : электронный. - URL:

3. Латышев Л.К. Технология перевода : Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 88 с. - Текст : электронный. - URL:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web

2. Базы данных и поисковые системы:

- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.
* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.